

德 英 法 汉

机械制造术语辞典

第三分册

金属板材成形

中国标准出版社

(京)新登字 023 号

德 英 法 汉

机械制造术语辞典

第三分册 金属板材成形

中国机械工程学会生产工程分会编 译

责任编辑 易彤

*

中国标准出版社出版

(北京复外三里河)

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

版权专有 不得翻印

*

开本 880×1230 1/32 印张 41/4 字数 119 千字

1994 年 4 月第一版 1994 年 4 月第一次印刷

*

ISBN7 - 5066 - 0766 - 2/TH • 063

印数 1—2 000 定价 5.50 元

德 英 法 汉

机械制造术语辞典

第三分册 金属板材成形

中国机械工程学会
生产工程分会 编译

中国标准出版社

(京)新登字 023 号

德 英 法 汉

机械制造术语辞典

第三分册 金属板材成形

中国机械工程学会生产工程分会编 译
责任编辑 易彤

*

中国标准出版社出版
(北京复外三里河)

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售
版权专有 不得翻印

*

开本 880×1230 1/32 印张 4 1/4 字数 119 千字
1994 年 4 月第一版 1994 年 4 月第一次印刷

*

ISBN7-5066-0766-2/TH·063

印数 1—2 000 定价 5.50 元

本书编译工作组

主 编： 彭晋龄

编译者： 罗永昌 尹孟年 李祥文

编 译 说 明

为了逐步统一机械制造技术方面的术语,有利于贯彻国际标准,促进国际学术交流,我会曾组织有关专家、教授将国际生产工程学会(C. I. R. P.)的《机械制造技术词典(Dictionary of Production Engineering)》中的英文译为汉语,并于1983年油印成册分发,以满足当时国内的急需,并借以广泛地征求读者意见,以便日后正式编译出版机械制造术语词典。

之后,我们不断收到读者的反映,对词条和定义的译文提出了许多宝贵的意见。为此,我会又组织了部分专家对词典重新作了全面的校订和编写。

本书在C. I. R. P.《机械制造技术词典》(德、英、法)的基础上增补了相应的中文词条。所增补的中文词条并不是仅从某种外文译出的,而是参考原书三种文字,并根据我国机械制造方面的现行标准和常用词汇确定的。我们认为,这样做将更能起到促进国际交流的作用,并适合我国读者使用。

对原书中无定义的词条,则尽可能按我国有关标准或资料补充中文定义。

原书部分词条三种文字(德文、英文、法文)的表述也有差异,且某些外文词条或定义尚待完善。为保持原书文体,我们对此未作任何改动。

本词典按原书的编排格式,在三种外文的词条和定义之后,增补相应的中文,仍按原书对应分册出版,并在每分册末增加了中文索引。

本词典共分九个分册,其内容如下:

第一分册 锻造和模锻

第二分册 磨削 表面粗糙度

第三分册 金属板材成形

第四分册 金属切削的基本术语

第五分册 冷挤和冷镦

第六分册 刨削 插削 拉削 车削

第七分册 钻削 铰削 绞削 螺纹制造

第八分册 铣削 锯削 齿轮制造

第九分册 电解加工 电腐蚀加工 电子束加工 激光加工 化学加工

参加1983年油印本编写、翻译、校对工作的专家、教授及工程技术人员

员除本书编译工作组人员外,还有:张克昌、马克洪、闵学熊、严文浩、刘庆鹤、沈钊、章侠来、谭汝谋、袁哲俊、王雪萍、曹学刚等。国际生产工程学会理事会给我们的工作以极大的支持,同意在本词典中使用 C. I. R. P.《机械制造技术词典》的有关内容。对此我们表示衷心的感谢。

中国机械工程学会
生产工程分会主任委员

彭 晋 龄

1993 年 2 月

本词典中使用的缩写词

Am 美国

De 德国

En 英国

Fr 法国

f 阴性

m 阳性

n 中性

pl. 复数

S. 页码

s. 参看

vb 动词

AFNOR 法国标准

ASA 美国标准

BS 英国标准

DIN 德国标准

ISO 国际标准

VSM 瑞士标准

目 录

金属板料成形

- 2000 金属板料、坯料、工件
- 2100 基础术语
- 2200 加工方法
- 2500 模具
- 2700 送料和辅助装置
- 2900 缺陷
- 索引

- 20 00 Blech (n)**
 sheet
 sheet metal
 tôle (f)
 板料
- 20 01 Blechtafel (f)**
 sheet
 metal sheet
 tôle (f) en feuille
 板
- 20 02 Blechband (n)**
 strip
 tôle (f) en bande
 feuillard (m)
 带料
- 20 03 Feinblech (n)**
 thin sheet
 sheet
 tôle (f) fine
 薄板
- 20 04 Mittelblech (n)**
 ———
 tôle (f) moyenne
 中板
- 20 05 Grobblech (n)**
 plate
 tôle (f) épaisse
 厚板
- 20 06 Tiefziehblech (n)**
 deep-drawing steel (sheet)
 tôle (f) d'emboutissage
 拉深钢板
- 20 07 Bandring (m)**
 Ring (m)
 coil
 coiled strip
 coil stock
 rouleau (m)
 bobine (f)
 卷料

Ebenes, glattes, ausBrammen gewalztes, metallisches Halbzeug, dessen Längen- und Breitenabmessungen ein Vielfaches der Dicke betragen

A smooth flat piece of metal produced by rolling from a slab and usually not exceeding $\frac{1}{8}$ in. in thickness, although rarely including $\frac{3}{16}$ in.

Produit semi-fini plat et lisse obtenu par laminage de brames et dont les épaisseurs les plus utilisées sont comprises entre 0,4 et 3,2 mm

由板坯轧制而成的光滑的、平面的金属半制品,其长度和宽度都是厚度的许多倍。

Blech verschiedener Größe in quadratischer oder rechteckiger Form mit einem ungefähren Seitenverhältnis bis 1 : 2

Sheet metal of rectangular form whose length and breadth are not significantly different

Tôle de dimensions variable et présentant soit une forme carrée soit rectangulaire avec un rapport longueur/largeur d'environ 2/1

各种规格的正方形或矩形金属板,矩形的边长之比大约至 1 : 2。

In Ringen oder Bündeln gewickeltes Blech bis 5 mm Dicke und beliebiger Breite

Metal sheet whose width is small in comparison with its length, which may be so great as to necessitate coiling when the product is usually known as coiled strip

Tôle en bande de grande longueur et pouvant atteindre une épaisseur de 5 mm pour une largeur quelconque

一种金属板料。和其长度相比,宽度是相当小的。其长度可以大到必须卷起,这就成为通常所说的卷料。

Blech mit einer Dicke bis 3 mm

The definition of thin sheet would normally only be applied to sheets of a thickness below 0.9 mm

Tôle d'une épaisseur inférieure à 3 mm

厚度在 3 mm 以下的板料。

Blech mit einer Dicke von 3 bis 5 mm

Tôle d'une épaisseur comprise entre 3 et 5 mm

厚度为 3~5 mm 的板料。

Blech mit einer Dicke von mehr als 5 mm

A metal sheet with a thickness of over $\frac{1}{4}$ in. (occasionally $\frac{3}{16}$ in.)

Tôle d'une épaisseur supérieure à 5 mm

厚度在 5 mm 以上的板料。

Blech hoher Tiefziehfähigkeit und einwandfreier Oberflächenbeschaffenheit

Mild steel sheet specially rolled to be suitable for deformation by deep drawing

Tôle dont l'acier est apte à l'emboutissage profond, et dont l'état de surface est très bon

专门轧制的,适宜于拉深成形的软钢板。

Zu einem Ring aufgewickelter Blechstreifen

A continuous length of material tightly wound into a cylindrical form

Bande enroulée sur un noyau cylindrique

紧紧地卷绕成圆柱状的连续的带料。

20 08 Weißblech (n)

tinplate

fer blanc (m)

镀锡钢板

20 09 Emaillierblech

enamelling sheet

tôle (f) pour émaillage

tôle (f) à émailler

搪瓷用钢板

20 40 Draht (m)

wire

fil (m)

线材

20 50 Werkstück (n)

workpiece

component

pièce (f) en œuvre

工件

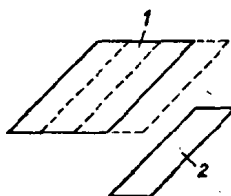
20 51 Blechstreifen (m)

Streifen

sheared strip

bande (f) de tôle

条料



20 52 Streckmetall (n)

expanded metal

métal (m) déployé

拉制钢板网



Stark verzinnertes hochwertiges Flußstahlblech

Mild steel sheet with a protective coating of tin on each surface

Tôle étamée en acier doux de haute qualité

两面都镀上锡保护层的软钢板。

Blech, das sich nach Werkstoffbeschaffenheit und Oberflächenrauheit zum Emaillieren eignet

Steel sheet with properties suitable for the application of a vitreous enamel coating

Tôle apte, après préparation, à l'émaillage

其特性适合于涂敷搪瓷覆盖层的钢板。

Durch Ziehen und/oder Walzen aus metallischen Stäben gefertigtes Halbzeug mit kreisförmigem oder beliebigem Querschnitt und Durchmesser bis ca. 15 mm, das, in Bündeln aufgewickelt, in großen Längen geliefert wird

Metal filaments of considerable length produced by drawing and/or occasionally by rolling, usually of circular cross section

Produit semi-fini de section ronde ou quelconque obtenu par tréfilage ou laminage de barres métalliques. Il présente des diamètres pouvant atteindre 15 mm dans le cas de sections circulaires et est livré en rouleaux de grande longueur

用拉拔或轧制方法将金属棒制成圆形或任意形状截面的、长度很长的细丝,其直径约在15 mm以下;卷成盘状,可供应很大的长度。

Ein Gegenstand während seiner Bearbeitung und nach der Fertigstellung

A piece of material being subjected to a forming operation or process

Pièce en cours de sa fabrication

加工过程中的生产对象。

Von einer Blechtafel 1 abgescherte Stücke 2; deren Breite im Verhältnis zur Länge klein ist

A metal strip produced by shearing or cutting from a sheet or wider strip

Bande de tôle séparée de la feuille par cisailage

从板料1剪切下的宽度小于长度的板条2。

Mit kurzen, versetzten Einschnitten versehenes und zu einem Gitter mit rhombenförmigen Maschen umgeformtes Blech

A metallic mesh produced by making a number of short parallel slits in echelon close together in a metal sheet and then pulling the sheet to open out the slits to give holes

Feuille de tôle cisailée dans certaines zones puis soumise à un étirage de façon à obtenir un réseau de mailles

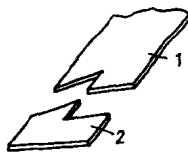
一种金属网,其制造方法是先在板料上冲切出许多相互平行的、密集的梯次配置的短槽,然后对板料进行张拉,使短槽扩张而构成网眼。

20 53 Abschnitt (m)

blank

flan (m)

切断件



s. 2220

„Abschneiden“

20 54 Schnitteil (n)

Zuschnitt (m)

Ronde (f)¹⁾

Platine (f)¹⁾

blank

pièce (f) découpée

flan (m)¹⁾

落料件



¹⁾ als Zwischenform z. B. für Tiefziehen

¹⁾ as interstage e. g. for deep drawing

¹⁾ en général produit intermédiaire en vue par exemple d'un emboutissage

DIN 8588

s. 2222

„Ausschneiden“

1) 用作深拉深的坯料。

20 55 Schnittfläche (f)

sheared edge

tranche (f)

surface (f) de cisaillement

剪切面



20 56 Schnittgrat (m)

Grat (m)

burr

bavure (f) de découpage

毛刺



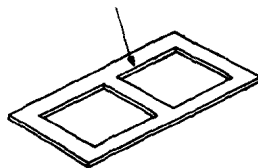
20 57 Rand (m)

selvage

bord (m)

paroi (f)

废料侧边



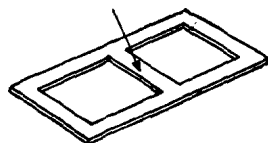
20 58 Steg (m)

web

pont (m)

paroi (f)

搭边



Schnittteil (2), das längs einer nicht in sich geschlossenen Linie von einer Tafel oder einem Streifen (1) abgeschnitten ist

A blank sheared or cut such that its contour does not lie entirely within the sheet or strip from which it is obtained

Pièce (2) obtenue à partir d'une feuille ou d'une bande (1) de tôle par découpage suivant une ligne non fermée sur elle-même

由板料或条料 1 上剪切或冲下来的轮廓线不封闭的零件或毛坯 2。

Durch Ausschneiden aus einer Blechtafel oder einem Streifen erzeugtes ebenes Werkstück, das eine Zwischenform oder eine Fertigform darstellt

A blank sheared or cut such that its contour lies entirely within the sheet or strip from which it is obtained, intended for further processing or finished

Pièce découpée dans une bande ou dans une tôle

由板料或条料上剪切或冲切下来的轮廓线封闭的半成品或成品零件。

Fläche, die am Umfang des Werkstückes durch Schneiden entstanden ist

The edge produced by a shearing operation

Surface de la pièce, sur laquelle se produit le cisaillement au cours du découpage

切断工序所产生的围绕工件周围的表面。

Bei Schneidoperationen an der Werkstückkante entstehende scharfkantige Erhöhung

That portion of a metal sheet which projects above a surface after a blanking or shearing operation

Arête apparaissant en bordure d'une pièce obtenue par découpage.

Cette bavure peut provenir d'un jeu anormal entre les éléments de coupe et également d'états de surface imparfaits

下料或冲裁后,制品断面一侧边缘出现的尖锐毛边称为毛刺。

Seitlicher Teil des Abfallstreifens beim Ausschneiden mit Schnittwerkzeugen

The outer edge of a metal strip remaining as scrap after the blanking of a workpiece

Partie latérale de la bande après découpage de la pièce

条料或带料经过落料工序后所剩废料的外缘侧边。

Teil inmitten des Abfallstreifens, der beim Ausschneiden stehen bleibt

Partie de métal séparant deux ouvertures découpées

冲裁排样时零件与零件之间、零件与条料边缘之间的板料称为搭边。